

stor
CA1
EA10
2005T05
EXF

CANADA

TREATY SERIES 2005/5 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **SWISS CONFEDERATION** regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets and their Equivalent Funds

Ottawa, 18 May 2005

In force 18 May 2005

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **CONFÉDÉRATION SUISSE** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Ottawa, le 18 mai 2005

En vigueur le 18 mai 2005



CANADA

TREATY SERIES 2005/5 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the SWISS CONFEDERATION regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets and their Equivalent Funds

Ottawa, 18 May 2005

In force 18 May 2005

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères
JUN 28 2007
Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la CONFÉDÉRATION SUISSE concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Ottawa, le 18 mai 2005

En vigueur le 18 mai 2005

CPA 750 CA
CPA 750 CA

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION
REGARDING THE SHARING OF FORFEITED OR CONFISCATED
ASSETS AND THEIR EQUIVALENT FUNDS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION, hereinafter referred to as the "Parties",

CONSIDERING their cooperation in the Projet Compote case and in the Projet Cervelle case under the terms of the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters that was signed on October 7, 1993, and that came into force on November 17, 1995,

CONSIDERING their desire to cooperate in the spirit of recommendation 38 of the Forty Recommendations of the Financial Action Task Force,

DESIRING to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in investigating, prosecuting and suppressing crime and in identifying, freezing, seizing and confiscating assets related to crime, and

DESIRING also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets;

AGREE as follows:

ARTICLE 1

The Government of the Swiss Confederation transfers to the Government of Canada 50% of the net proceeds to be shared as the result of the execution of 2 confiscation decisions against the following assets:

Projet Compote

Banque Nationale de Paris

- Account No. 563026 of Ligoberg SA
- Account No. 506409-9 of Micheline DI MAULO
- Account No. 509390-7 of Michel ROSE, to a maximum of \$400,000.00

Republic National Bank (HSBC)

- Account No. 16093ES of Jorge Luis CANTIERI
- Account No. 1071410 of Vincenzo and Micheline DI MAULO.

Projet Cervelle

Banque Coop de Genève

- Account No. 472270 of Carmine Marconi
- United European Bank
- Account No. 2033221 of Carmine Marconi

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE

CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET

DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, ci-après appelés les "parties",

CONSIDÉRANT leur collaboration dans l'affaire *Projet Compote* et dans l'affaire *Projet Cervelle* conformément aux termes du *Traité d'entraide juridique en matière pénale* qui a été signé le 7 octobre, 1993 et qui est entré en vigueur le 17 novembre, 1995,

CONSIDÉRANT leur volonté de collaborer dans l'esprit de la recommandation 38 des Quarante recommandations du Groupe d'action financière,

DÉSIREUX d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de l'élimination de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens reliés à la criminalité, et

DÉSIREUX également de créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de tels biens;

CONVIENNENT des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement de la Confédération suisse transfère au Gouvernement du Canada 50% des produits nets devant être partagés, provenant de l'exécution de 2 décisions de confiscation, contre les biens suivants :

Projet Compote

Banque Nationale de Paris

- Compte No. 563026 de Ligoberg SA
- Compte No. 506409-9 de Micheline DI MAULO
- Compte No. 509390-7 de Michel ROSE, jusqu'à concurrence de \$400,000.00

Republic National Bank (HSBC)

- compte No. 16093ES de Jorge Luis CANTIERI
- Compte No. 1071410 de Vincenzo et Micheline DI MAULO.

Projet Cervelle

Banque Coop de Genève

- Compte No. 472270 de Carmine Marconi

United European Bank

- Compte No. 2033221 de Carmine Marconi

ARTICLE 2

The use of the amounts transferred under this Agreement is not subject to any condition. Moreover, the provisions of this Agreement do not confer any right on an individual or a third party.

ARTICLE 3

The amount payable under Article 1 shall be paid in Canadian funds. Payment shall be made to the Receiver General of Canada (Proceeds Account) and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate.

ARTICLE 4

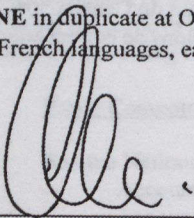
The channels of communication for implementing this Agreement are, on behalf of the Government of Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and, on behalf of the Government of the Swiss Confederation, the Head of the Division for Mutual Legal Assistance of the Federal Office of Justice.

ARTICLE 5

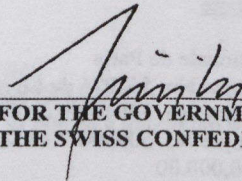
This Agreement shall come into force on the date of its signing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 18th day of May, two thousand and five, in the English and French languages, each version being equally authoritative.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SWISS CONFEDERATION**

ARTICLE 2

L'utilisation des montants transférés en application du présent accord n'est soumise à aucune condition. Les dispositions du présent accord n'accordent en outre aucun droit à un particulier ou une tierce partie.

ARTICLE 3

La somme payable aux termes de l'article 1 est versée en devises canadiennes. Le paiement est fait au nom du Receveur général du Canada (Compte des biens saisis) et expédié au directeur de la Direction de la gestion des biens saisis.

ARTICLE 4

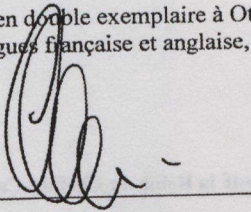
Les voies de communication pour la mise en œuvre du présent accord sont, pour le Gouvernement du Canada, le Directeur de la Section de l'élaboration des politiques en matière de poursuites et, pour le Gouvernement de la Confédération suisse, le Chef de la Division de l'entraide judiciaire de l'Office fédéral de la justice.

ARTICLE 5

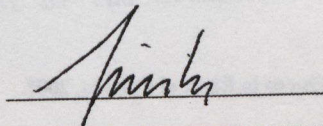
Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisé par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 18^e jour de mai de l'année deux mille cinq, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.



**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA CONFÉDÉRATION SUISSE**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995

Fax: (613) 954-5779

Orders only: 1-800-635-7943

Internet: <http://publications.gc.ca>

Catalogue No: FR4-2005/5

ISBN 978-0-660-63376-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995

Télécopieur : (613) 954-5779

Commandes seulement : 1-800-635-7943

Internet : <http://publications.gc.ca>

N° de catalogue : FR4-2005/5

ISBN 978-0-660-63376-3

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01042017 5

Storage

CA1 EA10 2005T05 EXF

Canada

Mutual legal assistance in crimin
matters : agreement between the
Government of Canada and the
Government of the Swiss Con

18121710

